

LIJ para hispanohablantes de Estados Unidos

por Isabel Schon*



En Estados Unidos existen, en estos momentos, 36 millones de potenciales lectores de libros en español. Es un vasto mercado al que las editoriales españolas y norteamericanas empiezan a prestar atención. Como consecuencia de ello, los niños y jóvenes hispanohablantes cuentan cada vez con una mayor oferta de libros, tanto de ficción como de conocimientos, en español o en edición bilingüe español/inglés. En el siguiente artículo, la autora analiza esta situación y ofrece una bibliografía variada de títulos al alcance de estos lectores que empiezan a descubrir la literatura en español.

El renacimiento actual de libros para y sobre niños y adolescentes hispanohablantes es una fuente de deleite y satisfacción para todos aquellos al servicio de las necesidades de lectura de los jóvenes. En contraste con la situación prevaleciente hace apenas unos cuantos años, los lectores jóvenes de habla hispana hoy pueden escoger entre un creciente número de libros bien escritos, que los entretienen, informan y enriquecen sus vidas en muy diversas formas.

Quizás este maravilloso estado de cosas sea resultado de la toma de conciencia reciente de los editores sobre lo particularmente vasto que es el mercado de hispanohablantes en los Estados Unidos —se acerca ya a los 36 millones, prácticamente un incremento del 75 % con respecto al año 1980—. El Departamento de Educación en Washington estima que los niños de origen hispano constituyen el 73 % de los dos millones de niños en los Estados Unidos que presentan un aprovechamiento limitado en inglés.

Además, es importante advertir que el español hoy en día es la segunda lengua del mundo occidental —409 millones de hispanohablantes—. Estas cifras, sumadas al hecho de que el campo de la literatura infantil en muchas partes de habla española apenas empieza a desenvolverse, pueden ser el catalizador de la selección, constantemente en aumento, de la cantidad y la calidad de los libros para y sobre los jóvenes hispanohablantes.

Pese a la controversia actual en torno a la educación bilingüe, una buena noticia es el número creciente de libros sobre «hispanos» que hoy se publica en los Estados Unidos para los lectores jóvenes. Los mejores de estos libros contienen todas las cualidades de las novelas bien escritas: honradez, integridad e imaginación.

Lo más destacable dentro de esta producción reciente de libros en español para niños y adolescentes que llegan a Estados Unidos es que hay muchos títulos que tienen un elevado potencial para involucrar e interesar al lector. Tales libros —sea publicados en los Estados Unidos o en el extranjero— pueden cautivar a una gran variedad de lectores jóvenes, sea en intereses, origen o por grupos de edad. Muchos son en verdad libros inte-

resantes que proporcionan a los niños y adolescentes de habla española una satisfacción comparable a la que disfrutaban los lectores de todas partes.

Sin embargo, un asunto importante que deben considerar los encargados de seleccionar libros en español publicados en los Estados Unidos es la mala calidad de algunas de las traducciones del inglés al español, así como de obras originalmente publicadas en español: construcciones lexicográficas incorrectas, frases confusas y numerosos errores gramaticales, ortográficos y tipográficos.

de libros para estudiantes en otras lenguas, si existen asuntos especiales y preocupaciones particulares que invariablemente los profesores deben tener en cuenta. Los factores primordiales que los profesores deben tener presentes son las necesidades y los intereses de los propios estudiantes. Evidentemente, el currículo de la escuela ha de contar, así como los intereses particulares del profesorado; pero, si el educador se encuentra verdaderamente comprometido con los logros educativos y personales de los estudiantes hispanohablantes, los siguientes prin-



En el centro de la foto, Isabel Schon, directora del Centro para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español de California, con dos de sus colaboradoras.

cos. Algunos editores norteamericanos están empezando a poner atención en sus publicaciones en español; otros, sin embargo, muestran una absoluta falta de consideración para con la lengua de Cervantes.

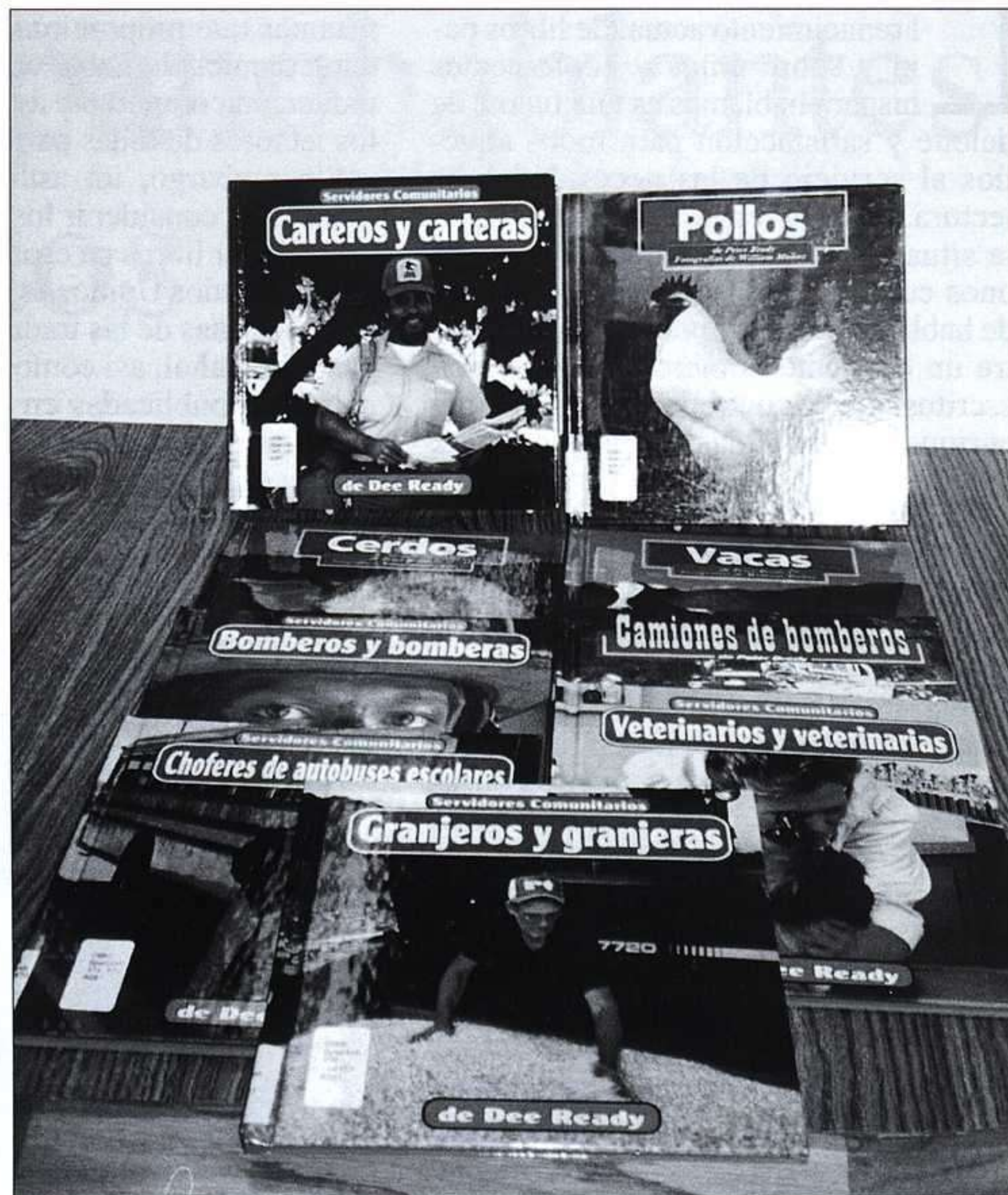
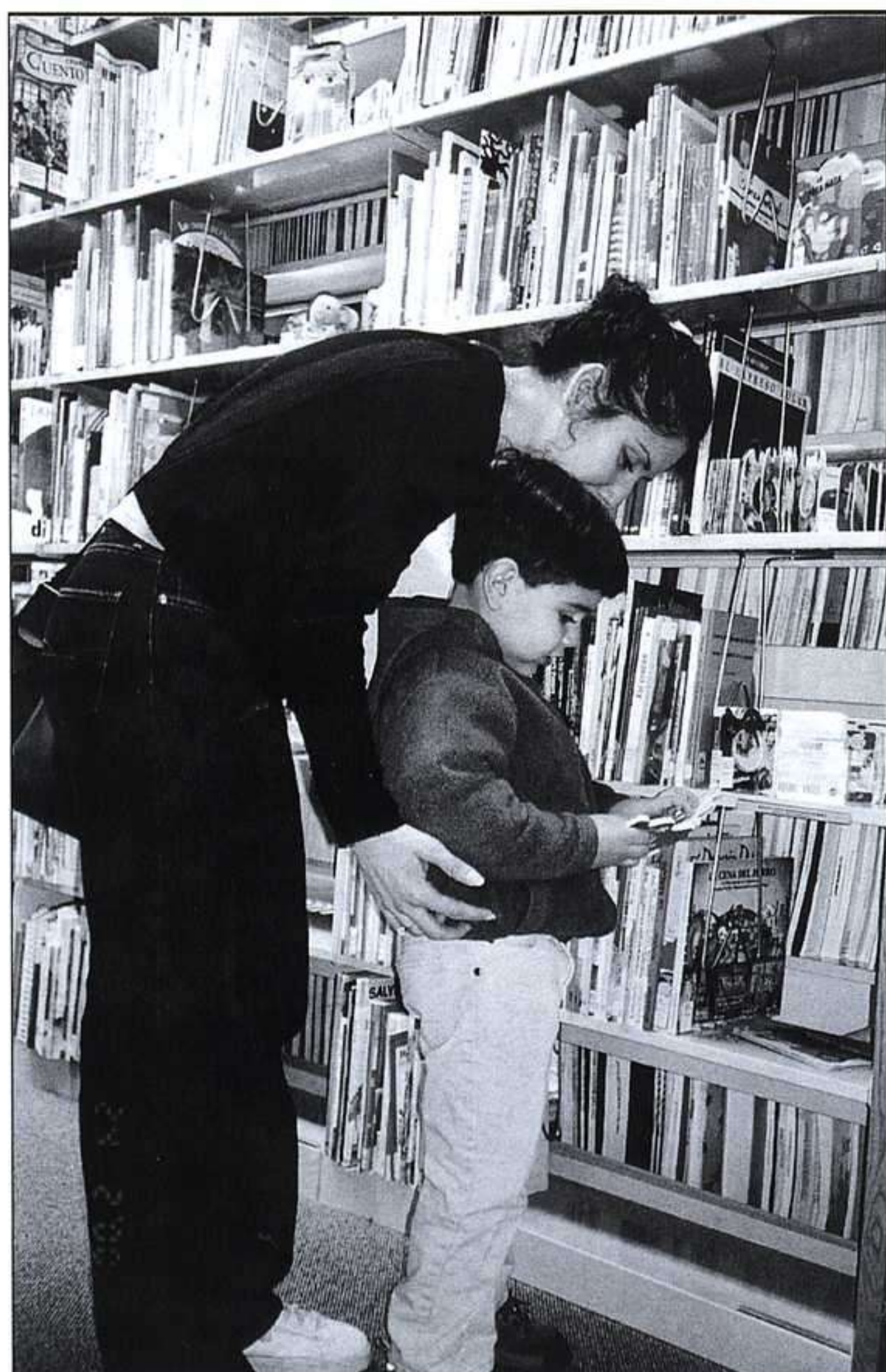
La selección de libros

Pese a que la selección de libros para estudiantes hispanohablantes no tiene porque ser muy diferente a la selección

de libros para estudiantes en otras lenguas, si existen asuntos especiales y preocupaciones particulares que invariablemente los profesores deben tener en cuenta. Los factores primordiales que los profesores deben tener presentes son las necesidades y los intereses de los propios estudiantes. Evidentemente, el currículo de la escuela ha de contar, así como los intereses particulares del profesorado; pero, si el educador se encuentra verdaderamente comprometido con los logros educativos y personales de los estudiantes hispanohablantes, los siguientes prin-

cipios constituyen una guía tan esencial como sencilla:
— Seleccionar libros en español sobre muy diversos temas. Los estudiantes de habla española no quieren leer únicamente sobre el mundo hispanoamericano o «latino». Sus necesidades e intereses varían lo mismo que los de otros estudiantes.

— Poner al alcance de los estudiantes de habla española libros de calidad contrastada —se deberá tomar en cuenta su calidad literaria y artística, la presenta-



ción del material y su atractivo para el público a quien se dirigen—.

— Evitar libros aburridos, casi siempre didácticos, o libros que fastidian a los jóvenes con propósitos moralizadores. Es importante subrayar que las obras deben ser fuentes de placer; nunca han de emplearse para reformar actitudes o ideas que algunos adultos consideran «inadecuadas». Estos libros solamente alejan a los jóvenes del placer de la lectura.

— Lograr que todos los estudiantes tengan libre acceso a todos los libros. No se debe asumir que los estudiantes hispanohablantes se interesan únicamente por materiales en español o acerca de los hispanohablantes.

— Seleccionar los libros en español con el mismo criterio sensible y prudente que se emplearía en el de otros libros. Es decir, hay que tener en cuenta el estilo literario, los personajes memorables,

el retrato auténtico de la vida, su impacto emotivo, entre otros aspectos.

— Ofrecer desde los libros ilustrados, bellamente impresos, que junto a la capacidad creativa de los escritores e ilustradores ofrecen a los niños más pequeños un sinnúmero de oportunidades para la reflexión, hasta los libros para los adolescentes a quienes hay que proporcionarles la oportunidad de conocer una gran variedad de géneros y temas. Las buenas novelas realistas para adolescentes afrontan los problemas contemporáneos de la juventud con honradez y comprensión.

— Invitar a los estudiantes a compartir sus opiniones —lo que les gusta y lo que no les gusta—, sobre los libros. Recuérdese que las bibliotecas escolares son un lujo desconocido en muchos países de habla española, por lo que muchos estudiantes hispanohablantes desconocen que se está formando una colección básicamente para su deleite.

— Tener presente que la adquisición de libros de calidad en español no es tan fácil como en el caso de libros en inglés. (Se invita a los profesores a consultar la Red del Centro en Internet (http://www.csusm.edu/campus_centers/csb/), la cual ofrece acceso inmediato a su base de datos consultable en línea directa vía Internet sobre los libros recomendados que se han publicado en todo el mundo.)

— Ser paciente. Muchos hispanohablantes desconocen el placer de la lectura y las ventajas de las bibliotecas. Se requiere de un esfuerzo para cambiar actitudes como la falta de uso o mal uso del medio bibliotecario.

Libros bilingües

En el esfuerzo sincero de facilitar materiales a sus estudiantes de habla espa-

ñola, muchos profesores adquieren básicamente libros bilingües (español/inglés). Las razones de tal selección son fáciles de enumerar: muchos profesores se sienten más seguros adquiriendo libros que ellos también pueden comprender; tales materiales se encuentran ampliamente disponibles en los Estados Unidos; y los libros bilingües —insiste la publicidad— son particularmente adecuados para los estudiantes bilingües.

¿Es el propósito de un libro bilingüe enseñar al lector joven a leer un segundo idioma? Si la respuesta es afirmativa, ¿qué sucede con la vasta mayoría de niños que están intentando leer en su primera lengua y que, de repente, son expuestos (antes de estar preparados) a una segunda lengua que apenas pueden comprender? Algunos discuten que ciertos estudiantes pueden manejar dos lenguas al mismo tiempo, pero la mayoría de los profesores e investigadores bilingües insisten en que un idioma necesita dominarse antes de introducir al niño en el segundo idioma. La pregunta, entonces, es ¿por qué libros bilingües?

La respuesta parece evidente: los libros bilingües son exclusivamente apropiados para aquellos niños (o adultos) interesados en aprender una segunda lengua; y no deben ser empleados con lectores que están aprendiendo a leer en su primera lengua. La segunda lengua sólo causará confusiones o resultará una distracción del todo deplorable.

Sin embargo, existen algunas canciones de cuna, cuentos o libros de poesía bilingües del todo meritorios que pueden emplearse para complementar una selección bien equilibrada. Pero es importante subrayar que la mala calidad de los textos en español se observa particularmente en los libros bilingües editados en los Estados Unidos.

Es necesario muchísimo trabajo para proporcionar una selección bien equilibrada de libros para los estudiantes hispanohablantes en los colegios estadounidenses. La escasez de colecciones ejemplares al servicio de estudiantes de habla española es testimonio de la confusión/debate/negligencia prevalecientes entre educadores en los Estados Unidos. Ya no es materia de discusión que los jóvenes lectores hispanohablantes se beneficiarían de los esfuerzos de los

profesores, bibliotecarios, editores, padres de familia y demás que desean atraerlos al mundo de la lectura a través de libros interesantes que ellos puedan leer y comprender. El problema, no obstante, consiste en desechar los mitos trasnochados que desalientan a los lectores de habla española del placer de los libros; y, concentrarse en aquellas obras en español que captan los gustos, deseos, sueños y aspiraciones universales de los niños y adolescentes de todo el mundo.

Afortunadamente, ya se encuentran disponibles para lectores jóvenes en español una gran variedad de libros informativos, cuentos y novelas populares y profundas. Libros maravillosos que harán que el trabajo de todo educador sea más gratificante y satisfactorio. ■

* **Isabel Schon** es directora del Centro para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español de la California State University San Marcos (San Marcos, California).

Bibliografía

Ciencias Sociales

Ready, Dee, Colección Servidores Comunitarios, trad. de Martín Luis Guzmán Ferrer, Mankato, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999.

Títulos: *Bibliotecarios y bibliotecarias. Bomberos y bomberas. Carteros y carteras. Chóferes de autobuses escolares. Dentistas. Doctores y doctoras. Enfermeras y enfermeros. Granjeros y granjeras. Policías. Veterinarios y veterinarias.* De 7 a 9 años.

Folclore

Aardema, Verna, *Por qué zumban los mosquitos en los oídos de la gente: Un cuento de África Occidental*, il. de Leo Dillan y Diane Dillon, trad. de Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1998. De 5 a 8 años.

Arnold, Sandra, *Hijo del Sol: Una leyenda cubana*, il. Dave Albers, trad. Ernesto Reasoner, col. Leyendas del Mundo, Mahwah (Nueva Jersey): Troll, 1997. De 8 a 12 años.

Centenari

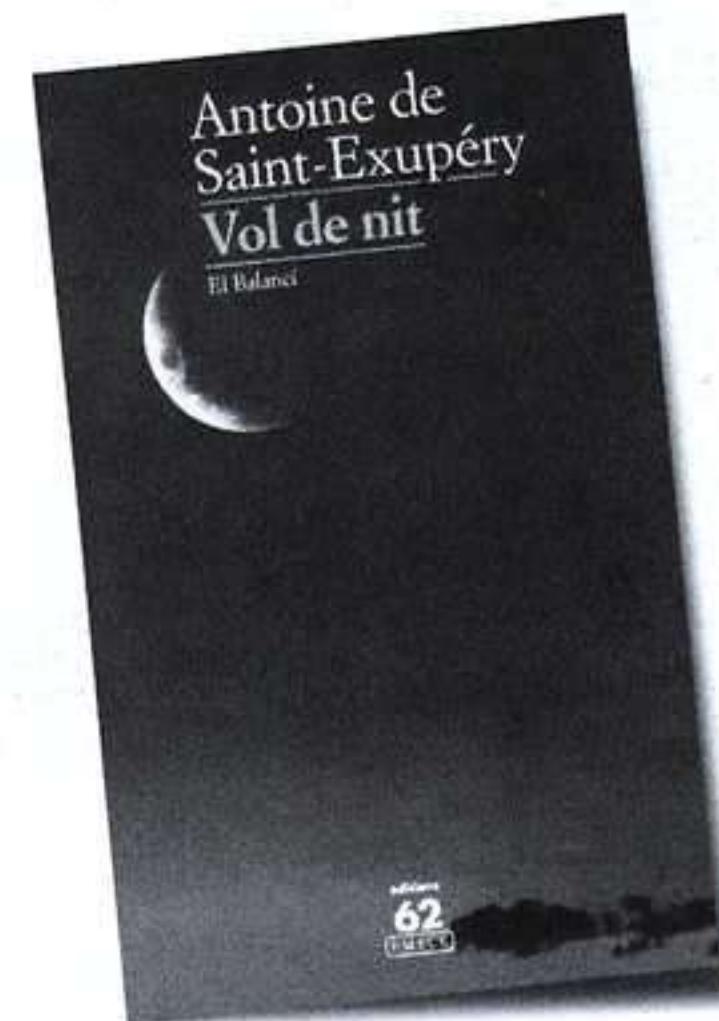
Antoine de Saint-Exupéry



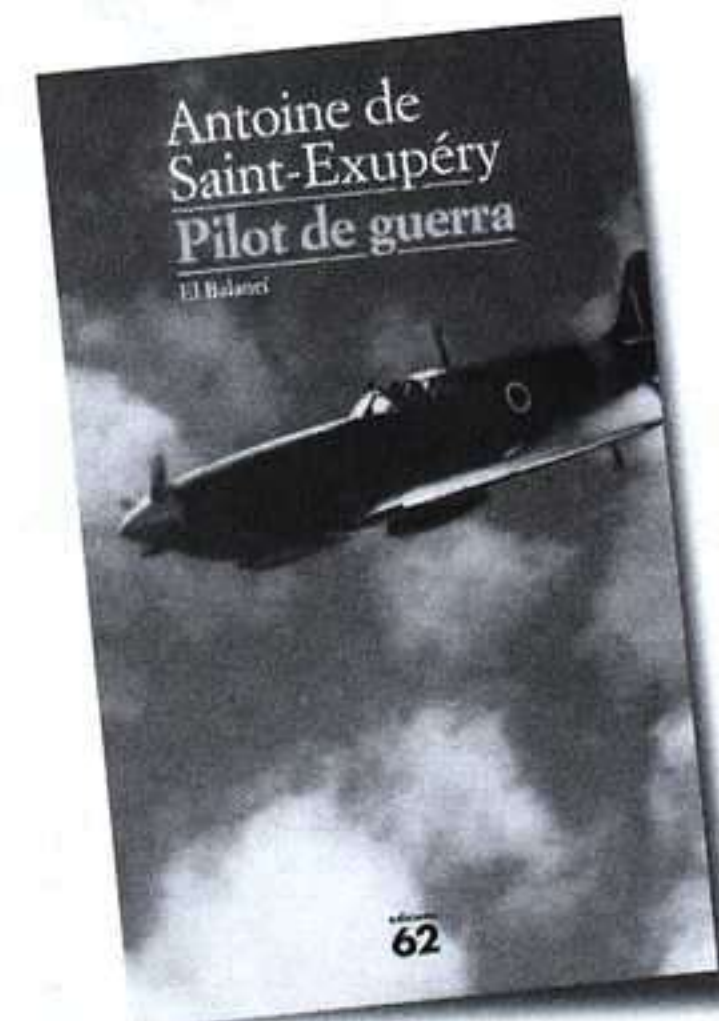
Terra dels homes



Carta a un ostatge



Vol de nit



Pilot de guerra

edicions 62 / Empúries

BIBLIOGRAFÍAS

Johnston, Tony, *El cuento del conejo y el coyote*, il. Tomie de Paola, trad. Aída E. Marcuse, Nueva York: Putnam, 1998. De 4 a 8 años.

Mike, Jan, *Juan Bobo y el caballo de siete colores: Una leyenda puertorriqueña*, il. Charles Reasoner, trad. Ernesto Reasoner, col. Leyendas del Mundo, Mahwah, NJ: Troll, 1997. De 8 a 12 años.

McCunn, Ruthanne Lum, *Pie-Biter/ Comepasteles*, trad. Ellen Lai-shan Yeung y Teresa Mlawer, Arcadia, CA: Shen's Books, 1998. De 5 a 8 años.

Moretón, Daniel, *La cucaracha Martina: Un cuento folklórico del Caribe*, il. Daniel Moretón, trad. Miguel Arisa, Nueva York: Turtle Books, 1997. De 4 a 7 años.

San Souci, Robert D, *Los huevos parlantes: Cuento popular del sur de los Estados Unidos*, il. Jerry Pinkney, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1996. De 7 a 10 años.

Ciencia y Tecnología

Brady, Peter, Colección Animales de la Granja, Fotos: William Muñoz, Trad: Martín Luis Guzmán Ferrer, Manka-

to, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999. De 7 a 9 años.

Títulos: *Cerdos. Ovejas. Pollos. Vacas.* Clemson, David, y Wendy Clemson, *Mi primer libro de matemáticas*, Nueva York: Dorling Kindersley, 1995. De 5 a 7 años.

Restrepo, Jaime, *Internet para todos*, col. Español/Computadoras, Nueva York: Random House, 1999. Para 13 años y adultos.

— *Windows 95/98(tm) para todos*, col. Español/Computadoras, Nueva York: Random House, 1999. Para 13 años y adultos

Wilkes, Angela, *Mis primeros colores, formas, tamaños y opuestos*. Nueva York: Dorling Kindersley, 1995. De 4 a 7 años.

Deportes

Morris, Ann, *El chico karateka*, fotos: David Katzenstein, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dutton Children's Books, 1996. De 7 a 9 años.

Teatro

Carlson, Lori Marie, *You're On! Seven Plays in English and Spanish*, trad.

Osvaldo Blanco, Nueva York: Morrow, 1999. De 9 a 12 años.

Poesía

Longfellow, Henry Wadsworth, *La cabalgata de Paul Revere*, il. Ted Rand, Nueva York: Dutton Children's Books, 1996. De 7 a 9 años.

Martí, José, *Versos sencillos/Simple Verses*, trad. Manuel A. Tellechea, Houston: Arte Público Press, 1997. Adolescentes/adultos.

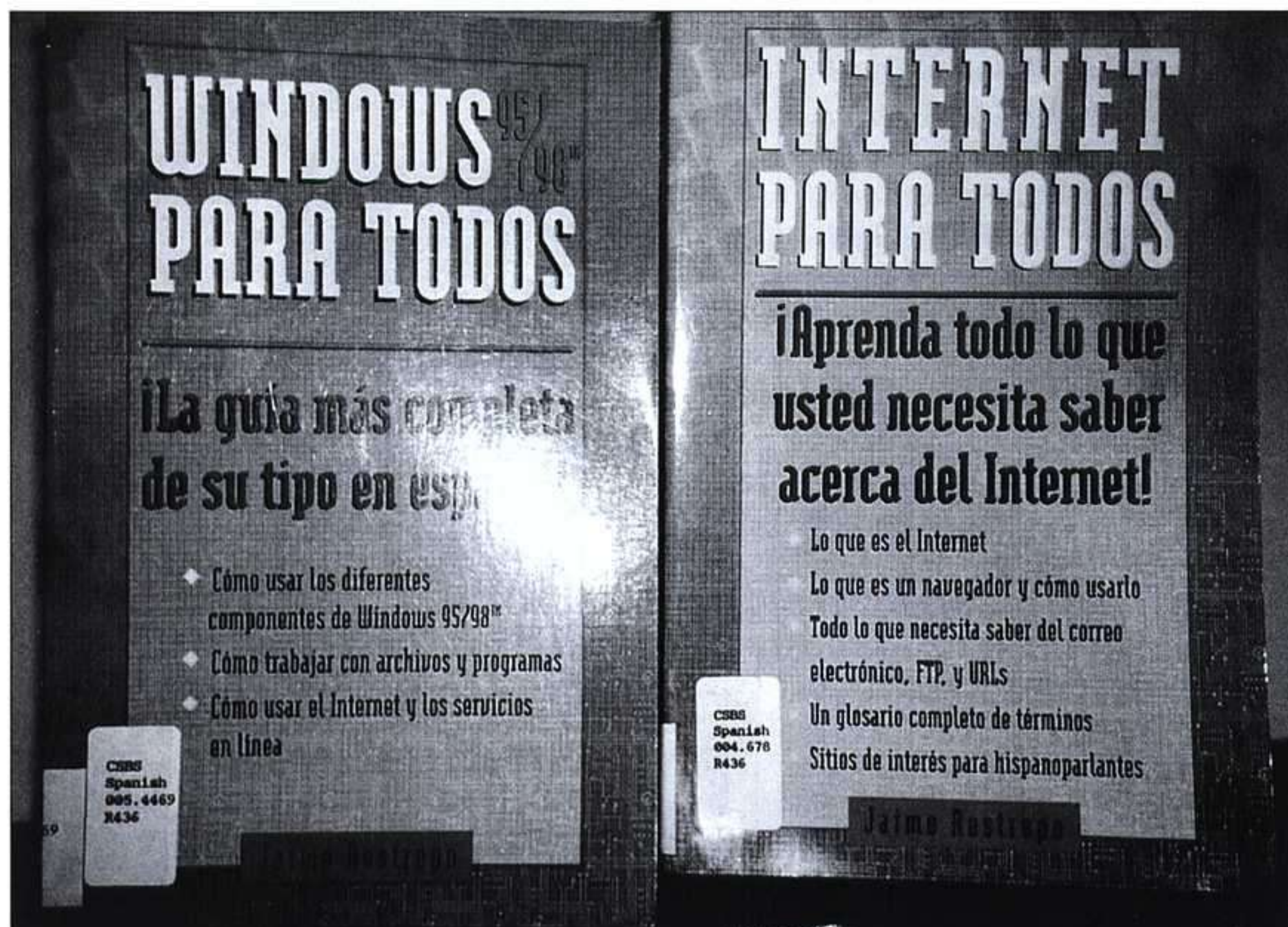
Twentieth-Century Latin American Poetry: A Bilingual Anthology, edición de Stephen Tapscott, Austin: University of Texas Press, 1996. Adolescentes/adultos.

Geografía

¡Cámara! *Ciudad de México: Monumentos de una nueva generación/Picture Mexico City: Landmarks of a New Generation*, Los Ángeles (California): Paul Getty Museum, 1997. Adolescentes

Historia

Knight, Margy Burns, *Las paredes ha-*



blan: *Cuentan más historias*, il. Anne Sibley O'Brien, trad. Clarita Kohen Gardiner, ME: Tilbury House, 1996. De 7 a 9 años.

Biografía

Davis, Lucile, *César Chávez*, trad. Martín Luis Guzmán Ferrer, col. Leer y Descubrir, Mankato, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999. De 8 a 10 años.

Mochizuki, Ken, *Pasaje a la libertad: La historia de Chiune Sugihara*, il. Dom Lee, trad. Esther Sarfatti, Nueva York: Lee & Low Books, 1999. De 7 a 10 años

Potts, Steve, John F. Kennedy, trad. Martín Luis Guzmán Ferrer, col. Leer y Descubrir, Mankato, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999. De 8 a 10 años.

Usel, T.M, *Abraham Lincoln*, trad. Martín Luis Guzmán Ferrer, col. Leer y Descubrir, Mankato, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999. De 8 a 10 años.

— *George Washington*, trad. Martín Luis Guzmán Ferrer, col. Leer y Descubrir, Mankato, MN: Bridgestone Books/Capstone Press, 1999. De 8 a 10 años.

Narrativa para los más pequeños

Bang, Molly, *Diez, nueve, ocho*, il. Molly Bang, trad. Clarita Kohen, Nueva York: Greenwillow Books, 1997.

Barracca, Debra y Sal, *Las aventuras de Maxi, el perro taxista*, il. Mark Buehner, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1996.

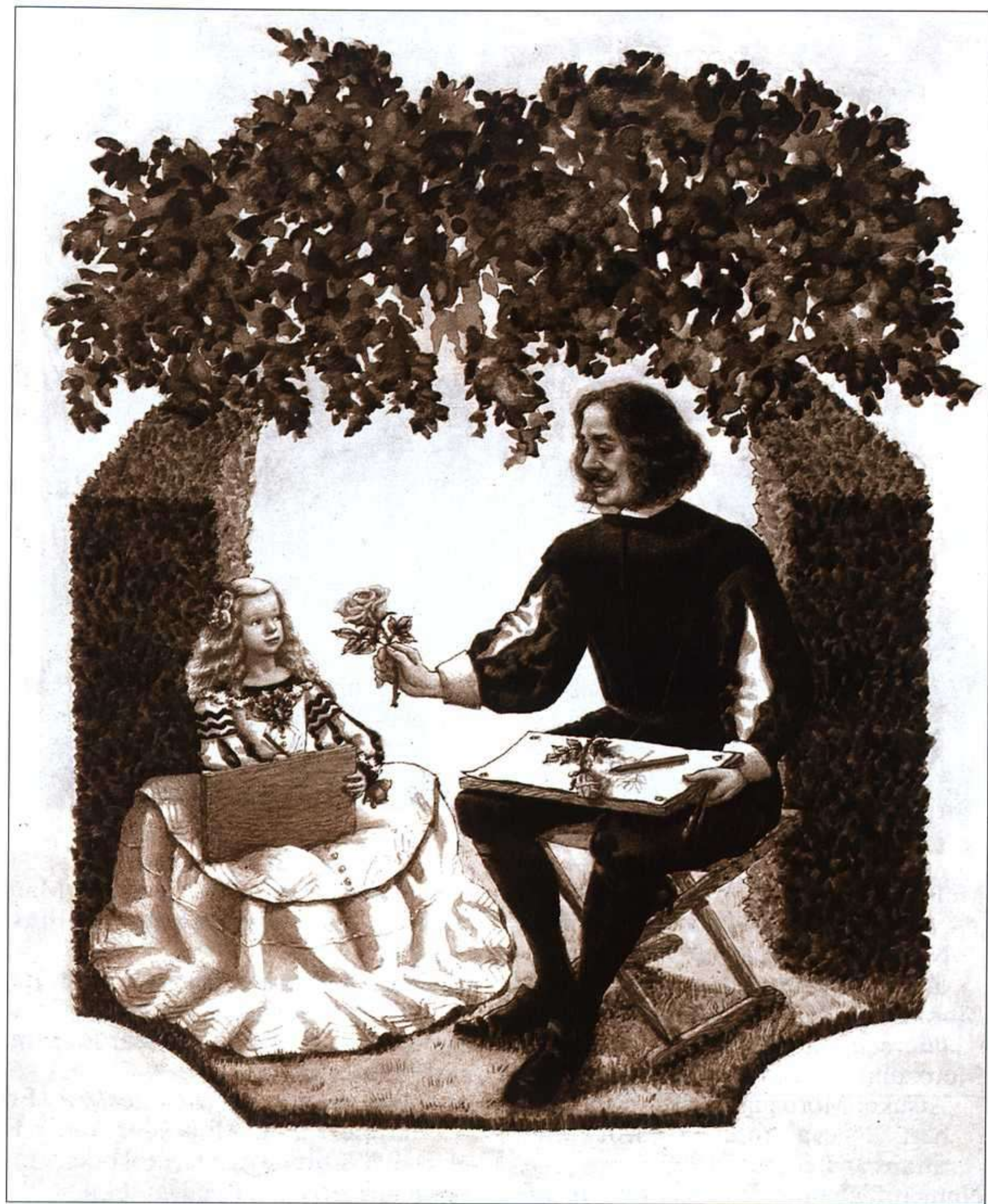
Buehner, Caralyn, y Mark, *La escapada de Marvin el mono*, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1997.

De Paola, Tomie, *La leyenda de la flor de Nochebuena*, Nueva York: Paperstar/Putnam, 1997.

Gollub, Matthew, *La luna se fue de fiesta*, il. Leovigildo Martínez, trad. Martín Luis Guzmán, Santa Rosa (California): Tortuga Press, 1997.

Grejniec, Michael, *Buenos días, buenas noches*, trad. Alis Alejandro, Nueva York: Ediciones Norte-Sur, 1997.

Hoban, Russell, *La hora de acostarse de Francisca*, ilustración de Garth



JANE JOHNSON, LA PRINCESA Y EL PINTOR, SANTILIANA USA, 1996.

Williams, trad. Tomás González, Nueva York: Harper Collins, 1996.

Hogrogian, Nonny, *Un buen día*, trad. Carlos R. Porrás, Nueva York: Aladdin/Colibrí, 1997.

Kellogg, Steven, *La bruja de Navidad*, il. Steven Kellogg, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1996.

Kraus, Robert, *Leo, el retoño tardío*, il. José Aruego, trad. Teresa Mlawer, Nueva York: Lectorum, 1998.

López, Loretta, *¡Qué sorpresa de cumpleaños!*, il. Loretta López, Nueva York: Lee & Low Books, 1997.

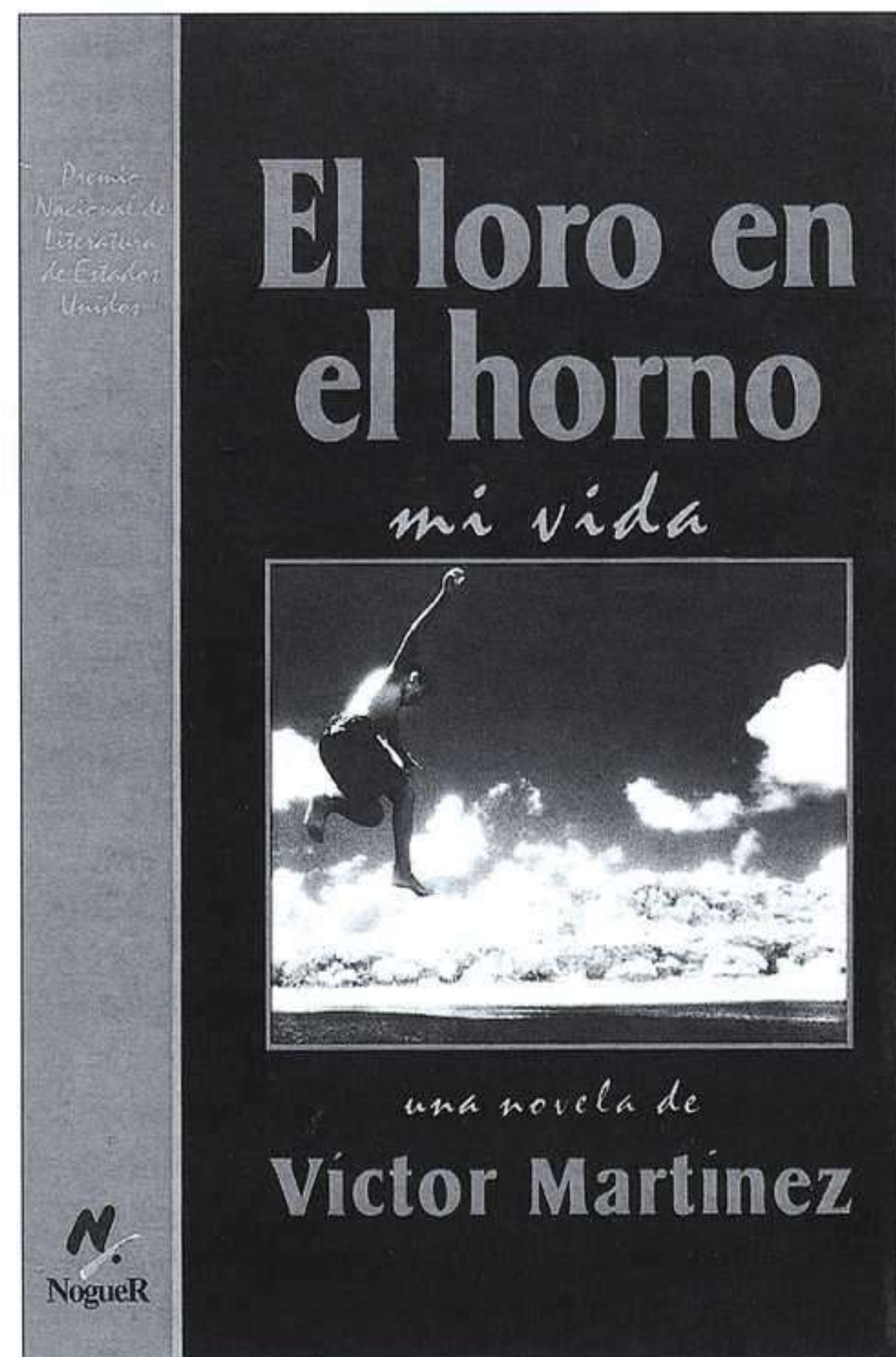
Lowell, Susan, *Los tres pequeños jaba-*

lies/The Three Little Javelinas, il. Jim Harris, Flagstaff, AZ: Northland Publishing, 1996.

Marshall, James, *Ricitos Dorados y los tres osos*, il. James Marshall, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1996.

McGeorge, Constance W., *Boomer va a la escuela*, il. Mary Whyte, trad. Alis Alejandro, San Francisco: Chronicle Books, 1999.

McGovern, Ann, *La señora de la caja de cartón*, il. Marni Backer, trad. Ana Peluffo, Nueva York: Turtle Books, 1997.



McPhail, David, *¡Cerdos a montones, cerdos a granell!*, trad. Rita Guibert, Nueva York: Dutton Children's Books, 1996.

Mora, Pat, *Tomás y la señora de la biblioteca*, Nueva York: Knopf, 1997.

Morozumi, Atsuko, *Mi amigo gorila*, il. Atsuko Morozumi, trad. Rita Guibert, Nueva York: Mirasol/Farrar, Straus and Giroux, 1999.

Numeroff, Laura, *Si le das un panqueque a una cerdita*, il. Felicia Bond, trad. Teresa Mlawer, Nueva York: HarperCollins/Laura Geringer, 1999.

Parish, Peggy, *Amelia Bedelia*, il. Fritz Siebel y Barbara Siebel Thomas, trad. Yanitzia Canetti, Nueva York: Harper Collins, 1996.

Polacco, Patricia, *La colcha de los recuerdos*, il. Patricia Polacco, trad. Teresa Mlawer, Nueva York: Lectorum, 1999.

Rylant, Cynthia, *Henry y Mudge y el mejor día del año*, il. Suçie Stevenson, trad. Alma Flor Ada, Nueva York: Aladdin/Simon and Schuster, 1997.

Showers, Paul, *Los sonidos a mi alre-*

dedor, il. Alikei, trad. Aída E. Marcuse, Nueva York: HarperCollins, 1996.

— *Chato y su cena*, il. Susan Guevara, trad. Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy, Nueva York: Paperstar/Putnam, 1997.

— *¡Qué montón de tamales!*, il. Ed Martínez, trad. Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy, Nueva York: Putnam, 1996.

Steig, William, *Doctor de Soto*, trad. María Puncel, Nueva York: Mirasol/Farrar, Straus and Giroux, 1997.

Torres, Leyla, *Las abuelas de Liliana*, il. Leyla Torres, Nueva York: Farrar, Straus and Giroux, 1998.

Van Leeuwen, Jean, *Los cuentos del cerdito Oliver*, il. Arnold Lobel, trad. María A. Fiol, Nueva York: Penguin/Puffin, 1996.

Walsh, Ellen Stoll, *Salta y brinca*, trad. Alma Flor Ada y Francisca Isabel Campoy, San Diego: Harcourt Brace, 1996.

Walters, Catherine, *¿Cuándo llegará la primavera?*, trad. María A. Fiol, Nueva York: Lectorum, 1997.

Wells, Rosemary, *Nora la revoltosa*, il. Rosemary Wells, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Dial Books, 1997.

Weninger, Brigitte, *¿Dónde estás, Dany?*, il. Eve Tharlet, trad. Agustín Antreasyan, Nueva York: North-South Books, 1999.

Williams, Linda, *La viejecita que no le tenía miedo a nada*, il. Megan Lloyd, trad. Yolanda Noda, Nueva York: Harper Collins, 1996.

Yashima, Taro, *Niño Cuervo*, trad. María A. Fiol, Nueva York: Lectorum, 1996.

Ziefert, Harriet, *Harry se baña*, il. Mavis Smith, trad. María A. Fiol, Nueva York: Puffin Books, 1996.

Zion, Gene, *Harry el perrito sucio*, il. Margaret Bloy Graham, trad. María A. Fiol, Nueva York: Harper Collins, 1996.

Narrativa para los lectores intermedios

Atkins, Jeannine, *Preparadas, listas... ¡ya!*, il. Héctor Viveros Lee, trad. Esther Sarfatti, Nueva York: Lee & Low Books, 1998.

Blume, Judy, *Superfudge*, trad. Asun

Balzola, Miami: Santillana USA, 1996.

— *Henry Huggins*, il. Louis Darling, trad. Argentina Palacios, Nueva York: Beech Tree/Morrow, 1996.

— *Ramona empieza el curso*, il. Alan Tiegreen, trad. Gabriela Bustelo, Nueva York: Morrow, 1997.

— *Ramona la chinche*, il. Louis Darling, trad. Argentina Palacios, Nueva York: Beech Tree/Morrow, 1996.

— *Ramona y su madre*, il. Alan Tiegreen, trad. Gabriela Bustelo, Nueva York: Morrow, 1997.

Deedy, Carmen Agra, *La cama de plumas de Ágata: Un cuento de «ALAS» para niños*, il. Laura L. Seeley, Miami: Santillana USA, 1996.

Gollub, Matthew, *Los veinticinco gatos mixtecos*, il. Leovigildo Martínez, trad. Martín Luis Guzmán, Santa Rosa (California): Tortuga Press, 1997.

Hest, Amy, *Cuando Jessie cruzó el océano*, il. P.J. Lynch, trad. Teresa Mlawer, Nueva York: Lectorum, 1998.

Johnson, Jane, *La princesa y el pintor*, il. Jane Johnson, trad. Carlos Ruvalcaba, Miami: Santillana USA, 1996.

Kalman, Esther, *Chaikovski descubre América*, il. Laura Fernández and Rick Jacobson, trad. María Aurora Martínez Ramos, Miami: Santillana USA, 1998.

Lewis, Thomas P., *La montaña de fuego*, il. Joan Sandin, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Harper Arco Iris, 1997.

Mohr, Nicholasa, *El regalo mágico*, il. Rudy Gutiérrez, trad. Osvaldo Blanco, Nueva York: Scholastic, 1996.

— *La vieja Letivia y el Monte de los Pesares*, il. Rudy Gutiérrez, Nueva York: Viking, 1996.

Monjo, F.N., *La Osa Menor: Una historia del ferrocarril subterráneo*, il. Fred Brenner, trad. Teresa Mlawer, Nueva York: HarperCollins, 1997.

Nichol, Barbara, *Beethoven vive arriba*, il. Scott Cameron, Miami: Santillana USA, 1996.

Polacco, Patricia, *Pink y Say*, trad. Alejandra López Varela. Nueva York: Lectorum, 1997.

— *El pollo de los domingos*, trad. Alejandra López Varela, Nueva York: Lectorum, 1997.

Seuss, Dr., *Los 500 sombreros de Barto-*

lomé, trad. Eida de la Vega, Nueva York: Lectorum, 1999.

Tripp, Valerie, *Así es Josefina: Una niña americana*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

— *Josefina aprende una lección: Un cuento de la escuela*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

— *Una sorpresa para Josefina: Un cuento de Navidad*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

— *Cambios para Josefina: Un cuento de invierno*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

— *¡Feliz cumpleaños, Josefina! Un cuento de primavera*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

— *Josefina entra en acción: Un cuento de verano*, il. Jean-Paul Tibbles, trad. José Moreno, Middleton, WI: Pleasant Company, 1997.

Yolen, Jane, *Encuentro*, il. David Shannon, trad. Alma Flor Ada, San Diego (California): Harcourt Brace, 1996.

Narrativa para adolescentes

Álvarez, Julia, *¡Yo!*, trad. Dolores Prida, Nueva York: Plume/Penguin, 1999.

Cleary, Beverly, *Querido señor Henshaw*, il. Paul O. Zelinsky, trad. Amalia Martín-Gamero, Nueva York: Morrow, 1998.

Cormier, Robert, *La guerra del chocolate*, trad. Javier Franco, Miami: Santillana USA, 1997.

Curtis, S. R., *Bandidos fantasmas*, il. George Ulrich, trad. Benito García, col. El Zorro, Miami: Santillana USA, 1999.

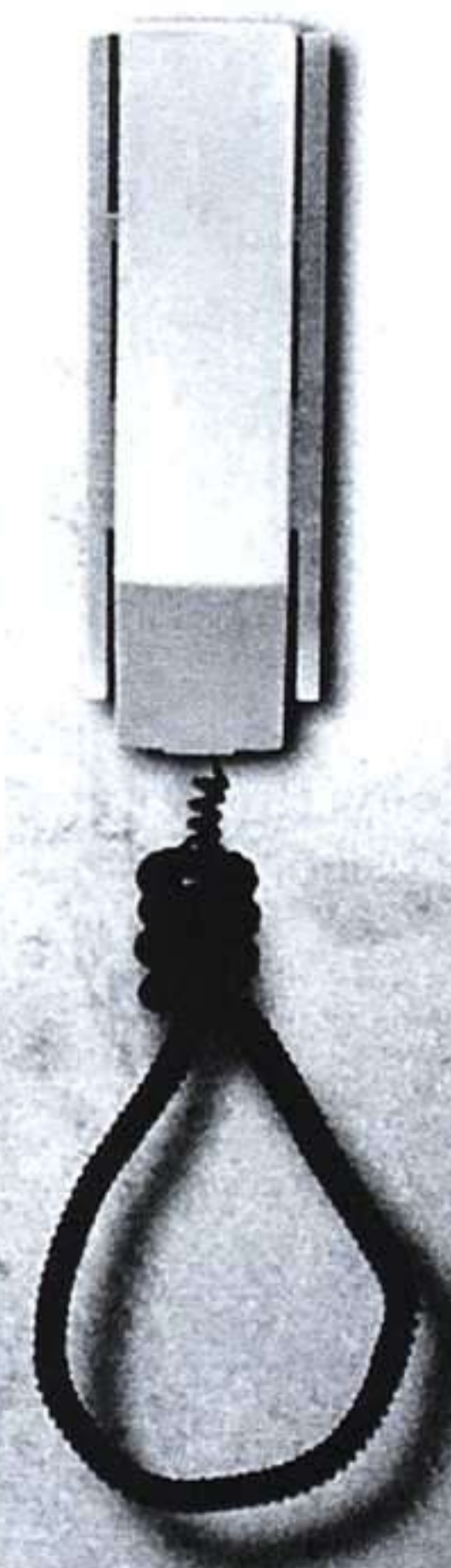
— *Los muertos no hablan*, il. Jody Williams, trad. Benito García, col. El Zorro, Miami: Santillana USA, 1999.

El origen de la leyenda, il. Héctor Cuenca, trad. María Aurora Martínez Ramos, col. El Zorro, Miami: Santillana USA, 1999.

Madrid, Juan, *Los cañones de Durango*, Madrid: Santillana, 1996.

Martínez, Víctor, *El loro en el horno: Mi vida*, Barcelona: Noguer y Caralt, 1996.

**SI QUIERES PARAR
LA PENA DE MUERTE
EMPIEZA DESCOLGANDO
EL TELÉFONO. 902 119 133**



Si quieres hacer algo en contra de la PENA DE MUERTE, llámanos o envíanos este cupón.

Recibirás información

73

nombre: _____

dirección: _____

C.P.: _____

población: _____



**Amnistía
Internacional**

Sección Española

C/Fernando VI, 8-1º Izda.

28004 Madrid

TEL.: 902 119 133

amnistia.internacional@a-i.es

www.a-i.es